

The  GNOME™ Conference  
**GUADEC**

Translating GNOME Project

Rafael Fontenelle ([rafaelff@gnome.org](mailto:rafaelff@gnome.org))



## About me

# About me

- 👣 Rafael is the name
- 👣 From Brazil
- 👣 7 years using and contributing to GNOME
- 👣 Coordinator of Brazilian Portuguese language team

## Goal of this talk

# Goal of this talk

Show:

- 🌐 the importance of translation/localization

# Goal of this talk

Show:

- 👉 the importance of translation/localization
- 👉 the workflow of GNOME translation

# Goal of this talk

Show:

- 👉 the importance of translation/localization
- 👉 the workflow of GNOME translation
- 👉 the tools and resources

# Importance of translation

# Importance of translation

 Awesome software, amazing design. . .

# Importance of translation

- 👉 Awesome software, amazing design. . .
- 👉 Perfectly written documentation. . .

# Importance of translation

- 👣 Awesome software, amazing design...
- 👣 Perfectly written documentation...
- 👣 ... but in English.

# Language barrier

 Not everyone is fluent in English

# Language barrier

- 👉 Not everyone is fluent in English
- 👉 Localizing a software or documentation *is to widen the access*

# Language barrier

- 👣 Not everyone is fluent in English
- 👣 Localizing a software or documentation *is to widen the access*
- 👣 Localizing a software or documentation *is to help other users*

## How does it work in GNOME

## How does it work in GNOME

The **GNOME Translation Project** uses the **Damned Lies** platform for managing translations. There you can fetch up-to-date translation files and upload newly translated ones.

The translation itself is done offline, using a file editor compatible with **GNU gettext**.

# GNOME Translation Project

# GNOME Translation Project

- 🐾 Handles everything about translation in GNOME
- 🐾 <https://wiki.gnome.org/TranslationProject/>
- 🐾 IRC: #i18n at irc.gimp.net
- 🐾 mailing list: [gnome-i18n@gnome.org](mailto:gnome-i18n@gnome.org)

## Damned Lies

# Damned Lies

“Damned Lies is the Web application used to manage the localisation (l10n) of the GNOME project. It allows you to browse live statistics. Damned Lies also manages the translation workflow.”

<https://l10n.gnome.org>

What is that name “Damned Lies”

## What is that name “Damned Lies”

“Lies, damned lies, and statistics”

([https://en.wikipedia.org/wiki/Lies,\\_damned\\_lies,\\_and\\_statistics](https://en.wikipedia.org/wiki/Lies,_damned_lies,_and_statistics))

What can it do

# What can it do

 Django-based

# What can it do

- 🐙 Django-based
- 🐙 translation statistics (updated in each commit)

# What can it do

- 👣 Django-based
- 👣 translation statistics (updated in each commit)
- 👣 review workflow with different roles

## What can it do

- 👉 Django-based
- 👉 translation statistics (updated in each commit)
- 👉 review workflow with different roles
- 👉 support many VCS/DVCS

## What can it do

- 👉 Django-based
- 👉 translation statistics (updated in each commit)
- 👉 review workflow with different roles
- 👉 support many VCS/DVCS
- 👉 and much more (see <https://wiki.gnome.org/DamnedLies> )

# How do to translate GNOME

# How do to translate GNOME

- 👉 Offline (not web-based translation)

# How do to translate GNOME

- 👉 Offline (not web-based translation)
- 👉 GNU gettext; .po and .mo files

# How do to translate GNOME

- 🐾 Offline (not web-based translation)
- 🐾 GNU gettext; .po and .mo files
- 🐾 Translation tools (Gtranslator, Poedit, Virtaal, etc.)

# How do to translate GNOME

- 🐾 Offline (not web-based translation)
- 🐾 GNU gettext; .po and .mo files
- 🐾 Translation tools (Gtranslator, Poedit, Virtaal, etc.)
- 🐾 or text editors (Gedit, pluma, nano, vim, etc.)

Let's translate !

## Q&A

# Thanks for attending

More info in: <https://wiki.gnome.org/TranslationProject>

-  Rafael Fontenelle
-  e-mail: [rafaelff@gnome.org](mailto:rafaelff@gnome.org)
-  twitter: [rafaelffbr1](https://twitter.com/rafaelffbr1)